

# Helen Veitch MA MITI DipLaw/CPE: Japanese to English legal & academic translator



---

[helen@alljapan.uk](mailto:helen@alljapan.uk) | Brighton, UK

## Professional memberships:

Institute of Translation & Interpreting (MITI)  
Chartered Institute of Legal Executives | Office of the Immigration Services Commissioner

**Software:** Wordfast, Studio 2019, MS Office

---

*“Combines the qualities of a natural professional: genuineness, intelligence, enthusiasm for learning, and integrity.”*

Britta Muzyk, Capscovil publishing company

---

## **Legal translation (2011 – present)** [approx. 2.5 million words]

Non-disclosure agreements | leases | articles of incorporation | service agreements | employment contracts | distribution agreements | company registration certificates | sale and purchase agreements | T&Cs | memoranda of understanding | government policy | NGO proposals | certified translations

## **Academic translation/proofreading (2005 – present)** [approx. 900,000 words]

Migration studies | area studies | refugee & asylum law | EU law | politics | sociology | queer theory | gender studies | labour studies | linguistics | psychology | international development | climate change

## **Immigration adviser (2021 – present)**

Providing immigration and visa advice for Japanese nationals seeking to study in the UK, regulated by the [Office of the Immigration Services Commissioner](#) (OISC regulation number F202000219)

## **Immigration advice & casework volunteer (2022 – present)**

Supporting [Voices in Exile](#)'s dedicated immigration caseworker in providing immigration advice and casework for refugees, asylum seekers and vulnerable migrants who are unable to pay for immigration advice or to access legal aid services

## **MITI assessor (2020 – present)**

Approved by the [Institute of Translation & Interpreting](#) to assess applications for qualified ITI membership for Japanese to English translation

## **Education**

Sept 2019: OISC Level 1 immigration advisor competence assessment  
2016–18: Common Professional Examination/**Graduate Diploma in Law**; distinction, DMH Stallard Prize for best project (equivalent to law degree; University of Brighton, UK)  
2009: Japanese Language Proficiency Test, Level 1  
2007–9: Japanese government postgraduate research scholar (Tsuda College, Tokyo)  
2005–6: **MA Applied Translation Studies**; distinction (Leeds, UK; AHRC scholarship)  
1997–2001: BA German and Linguistics; 2:1 (York, UK)

## **Helen Veitch MA MITI DipLaw/CPE: Japanese to English legal & academic translator**

### **Other translation experience**

- 2010–11: **In-house translator (JP-EN)** Ministry of Education, Tokyo  
2009–10: **In-house translator/proofreader (JP-EN)** Erklaren Inc., Tokyo  
2003–9 **Freelance translator (DE –EN; part-time)**

### **Book translations/editing**

- *Corona and Work Around the Globe* (English proofreading) (published by De Gruyter Oldenbourg)
- *To Be At Home* (English proofreading) (published by De Gruyter Oldenbourg)
- Legal textbook, *Nihon no Kaisha Hou: Shintei Dai 10 Ban* (JP>EN) (published by Kluwer Law International as *The Japanese Companies Act*)
- Yasutoshi Kita's biography of Zenjiro Yasuda, *Intoku wo Tsumu* (JP>EN) (English title: *The Secret Samaritan*; for Yoko Ono's private collection)

I have also edited the English translation of several German novels published by Capscovil Verlag (English titles: *Game: Faint Signals*, *Electrified*, *Project Black Hungarian*, *The Last Iteration of Dexter Maxwell* and *Second Harvest*)

### **Other training & CPD**

- 2019 – present: Chinese language study  
2018 – present: Ongoing study of immigration & asylum law through *Free Movement*  
2018–19: Volunteer immigration caseworker at The Unity Project: assisting destitute migrants to apply to have the 'No Recourse to Public Funds' restriction removed from visa  
2011–17: 2-3 legal translation workshops and webinars per year  
June 2015: International Japanese-English Translation Conference (IJET 26)  
May 2013: ITI conference (2 days of seminars and presentations)

### **Earlier experience**

Much of my other experience relates to language. An undergraduate degree in German was complemented by modules in French, Spanish, Dutch, Finnish and Hindi. My appetite whetted for more exotic languages, I headed to India after graduation for further study. Returning to the UK, I took a side-step and qualified as an EFL teacher. With six months' teaching experience, I made my way to Berlin. An advert for an internship in a translation company caught my eye. I had found the perfect career, enabling me to combine my love of languages, writing and continuous learning. I returned to York to save up for an MA, working part-time as a freelance German to English translator, and as an administrator in the university disability services and international offices. I was awarded a full AHRC scholarship. I began studying Japanese during the MA, and was delighted to be awarded a scholarship from the Japanese government to study Japanese and undertake a postgraduate research project at Tsuda College in Tokyo.

### **Hobbies & interests**

Road cycling, cycle touring, running, triathlon, sea swimming, British Cycling ride leader, international cinema/literature, politics, hiking, knitting, sustainable living, cooking.